

French-Australian Bibliographical Notes

Elaine Lewis

Some Australian authors recently translated into French

Rosalie Ham, *Plates coutures (The Dressmaker)*, translated by Marianne Veron, Arles, Le Fil invisible, August 2003, 316 p., rrp 18,90 €, ISBN 2-84315-030-2.

Patrick White, *Éden-Ville (Happy Valley)*, translated by Marie Viton, Paris, Éditions Gallimard, September 2014, 448 p., rrp 11,00 €, ISBN 978-2-07045-794-6.
First published by Gallimard in 1951 at a time when White refused to allow the work to be reprinted in English.

Kenneth Cook, *Le blues du troglodyte (The Underground Man)*, translated by Mireille Vignol, Éditions Autrement, March 2015, 294 p., rrp 19,00 €, ISBN 978-2-74673-433-3.

Tim Winton, *Refuge (Eyrie)*, translated by Laetitia Devaux, Paris, Éditions Rivages, April 2015, 496 p., rrp 23,00 €, ISBN 978-2-74363-173-4.

Michel Faber, *Le Livre des choses étranges et nouvelles (The Book of Strange New Things)*, translated by Matthieu Dumont & Arthur Lochmann, Paris, Éditions de l'Olivier, October 2015, 624 p., rrp 23,50 €, ISBN 978-2-82360-859-5.
E-book available.

Steve Toltz, *Vivant, où est ta victoire ? (Quicksand)*, translated by Jérôme Schmidt, Paris, Éditions Belfond, January 2016, 450 p., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-71446-059-2.
E-book available.

Elizabeth Harrower, *Un certain monde (In Certain Circles)*, translated by Paule Guivarch, Paris, Éditions Rivages, February 2016, 272 p., rrp 21,00 €, ISBN 978-2-74363-499-5.

Robyn Davidson, *Tracks (Tracks)*, translated by Bernardine Cheviron-Poylo, Paris, Éditions Stock, April 2016, 264 p., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-23407-640-2. *First published in France in 1982 (Flammarion), Tracks was out-of-print for some time. This re-publication coincided with the release of the film Tracks (with Mia Wasikowska) and includes a previously unpublished preface by the author.*

E-book available.

Some books relating to Australia recently published in France

Annie Langlois, *La petite fille qui voulait voir le désert* (illustrated by Madeleine Brunelet), Paris, Flammarion, Les Classiques du Père Castor, September 2006, rrp 4,75 €, ISBN 978-2-08163-080-2.

Marilyn Plénard, *Australie, rêve animal*, Paris, Éditions À dos d'âne, March 2015, 102 p., rrp 15,00 €, ISBN 978-2-91937-246-1.
25 texts with photographs.

Sophie Libion, *Une année en Australie*, Belgium/France, Les Éditions la Boîte à Pandore, September 2015, 215 p., rrp 43,99 €, ISBN 978-2-87557-187-8.

Deirdre Gilfedder, *L'Australie et la Grande Guerre*, Paris, Michel Houdiard, October 2015, 156 p., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-35692-135-2.

Eddie Mittelette, *Aborigènes : Avec les derniers nomades d'Australie*, Paris, Transboréal, October 2015, 281p., rrp 20,90 €, ISBN 978-2-36157-100-9.
The author cycled 11,000 kilometres in outback Western Australia and spent time with the Martu.

Marilyn Plénard, *Mythes et légendes d'Australie*, chosen & translated by Marilyn Plénard, Paris, Flies France, November 2015, 220 p., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-91027-296-8.

For adults and children from 12+.

Géraldine Le Roux, *Ghostnet Art / L'Art des ghostnets : Twenty Thousand Nets Under The Sea / Vingt mille filets autour de la mer*, Paris, Éditions Arts d'Australie, Stéphane Jacob, 2016, rrp 15,00 €, ISBN 979-1-09593-100-3.
Bilingual catalogue (French/English)

Fabrice Argounès, *L'Australie et le monde : Entre Washington et Pékin*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, July 2016, 263 p., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-85399-999-1.

Armand Dubarry, *L'Alsace-Lorraine en Australie. Histoire d'une famille d'émigrants sur le continent austral*, Paris, Didier & Cie/Gallica, 1874/2016, 367 p., rrp 27,00 €, ISBN 826-4-73263-283-6.

Available at chapitre.com: impression à la demande.

The BNF also is selling reproductions of this historic book, first published in 1874. gallica.bnf.fr.

Recent publications with French content by Australian authors

John Hawke, *Australian Literature and the Symbolist Movement*, Sydney, University of Wollongong Press, 2009, 176 p., rrp AU\$ 36.95, ISBN 978-1-92083-168-4.

A comparative approach to the historical relationship between French Symbolist and Modernist poetics and its influence on contemporary poetry. Hawke proposes that local response to these ideas was in advance of other areas of the English-speaking world.

Andrew MacGregor, *Film Criticism as Cultural Fantasy: The Perpetual French Discovery of Australian Cinema*, Bern, Peter Lang, February 2010, 315 p., rrp £ 78.72, ISBN 978-3-03430-053-7.

Andrew MacGregor is the founding co-editor of the Film Cultures series for Peter Lang Publishing, Switzerland.

Claire Launchbury, *Music, Poetry, Propaganda: Constructing French Cultural Soundscapes at the BBC during the Second World War*, Modern French Identities vol. 78, Bern, Peter Lang, April 2012, 223 p., rrp US\$ 49.95, ISBN 978-3-03430-239-5.

Claire Launchbury now lives in London but was previously lecturer in French and Cultural Studies in the School of Humanities and Languages at the University of New South Wales.

E-book available.

Anne Freadman, *The Livres-souvenirs of Colette: Genre and the Telling of Time*, Leeds, Maney Publishing (Imprint Legenda), January 2013, 190 p., rrp AU\$ 130.00, ISBN 978-1-90654-093-7.

Translations from Colette by Julie Rose.

Edward Duyker, *Dumont d'Urville: Explorer & Polymath*, Otago, Otago University Press, September 2014, 664 p., rrp AU\$ 85.99, ISBN 978-1-87757-870-0.

John Baxter, *The Golden Moments of Paris: A Guide to the Paris of the 1920s*, New York, Harper Collins, Perennial Imprint, April 2015, 352 p., rrp US\$ 14.99, ISBN 978-0-06229-625-2.
E-book available.

Victoria Duckett, *Seeing Sarah Bernhardt: Performance and Silent Film*, Illinois, University of Illinois, September 2015, 248 p., rrp HB US\$ 95.00, PB US\$ 30.00, ISBN Hardback 978-0-25203-966-9, Paperback 978-0-25208-116-3.
Victoria Duckett is a member of the Faculty of Arts & Education at Deakin University, Victoria, Australia.
E-book available.

Anne Whitehead, *Betsy and the Emperor*, Sydney, Allen & Unwin, September 2015, 464 p., rrp AU\$ 32.99, ISBN 978-1-76011-293-6.

Tom Keneally, *Napoleon's Last Island*, Melbourne, Vintage Australia, May 2016, May 2016, p., rrp AU\$ 22.99, ISBN 978-0-85798-462-3.
Previously published in trade paperback and hardback editions.
E-book available.

Roland Perry, *Céleste: The Parisian Courtesan Who Became a Countess and Bestselling Writer*, Sydney, Harper Collins Australia, September 2016, 280 p., rrp AU\$ 32.99, ISBN 978-0-73333-508-2.
E-book available.

Peter FitzSimons, *Fromelles and Pozières: In the Trenches of Hell*, Sydney, William Heinemann Australia, October 2016, rrp, AU\$ 34.99, ISBN 978-1-74275-951-7.
E-book available.

Catherine de Saint Phalle, *Poum and Alexandre: A Paris Memoir*, Melbourne, Transit Lounge Publishing, October 2016, 256 p., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-0-99439-577-1.

Peter FitzSimons, *Victory at Villers-Bretonneux*, Sydney, Random House Australia, November 2016, 800 p., rrp AU\$ 49.99, ISBN 978-1-74275-952-4.
E-book available.

Some translations by Australian authors

Bernard Besson, *The Greenland Breach (Groenland)*, translated by Julie Rose, New York, Le French Book, October 2013 (e-book), April 2014 (paperback), 285 p., rrp e-book AU\$ 18.95, PB AU\$ 34.95, ISBN 978-1-93947-495-7, (e-book), ISBN 978-1-93947-407-0 (paperback).

New York publisher Le French Book publishes the digital version of a book before it releases the paperback version. The book is also available in CD-Audio. Bernard Besson, who was born in Lyon, France, in 1949, is a former top-level chief of staff of the French intelligence services.

Nadine de Rothschild, *Savoir-vivre in the 21st century (Le Bonheur de séduire, l'art de réussir : le savoir-vivre du XXIe siècle)*, translated & introduced by Christine Mathieu, Fitzroy, Littlefox Press, 2015, 396 p., rrp HB AU\$ 44.00, ISBN 978-0-99255-621-1.

Michel Onfray, *Appetites for Thought: Philosophers and Food*, translated by Stephen Muecke & Donald Barry, London, Reaktion Books, March 2015, 128 p., rrp US\$ 24.95, ISBN 978-1-78023-445-8.

Michel Onfray is a French philosopher who established the free Université Populaire in Caen, Normandy, where he teaches. E-book available.

Céleste de Chabrillan, *Courtesan and Countess: The Lost and Found Memoirs of the French Consul's Wife*, translated and annotated by Jana Verhoeven, Alan Willey and Jeanne Allen, Melbourne University Publishing, December 2015, 280 p., rrp \$59.99, ISBN 978-0-52286-884-5.

E-book available.

Hubert Damisch, *Noah's Ark: Essays on Architecture*, edited and introduced by Anthony Vidler, translated by Julie Rose, Cambridge, The MIT Press, February 2016, 392 p., rrp AU\$ 69.00, ISBN 978-0-26233-499-0.

A collection of essays written by Damisch between 1963 and 2005. E-book available.

Émile Zola, *Earth (La Terre)*, translated by Brian Nelson & Julie Rose, Oxford, Oxford University Press (Oxford World's Classics), April 2016, 464 p., rrp £ 10.99, ISBN 978-0-19967-787-0.

E-book available.